叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 孤独先生(mr. Loneliness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独先生(Mr. Loneliness)

['mɪstər] . ['loʊnlinəs]
MR **.** **LONELINESS**
先生 . 孤独

孤独先生

[baɪ] ['henri] -
By **HENRY** **SLESAR**
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔrbən]
Illustrated **by** **ORBAN**
插图 经过 奥尔班

由奥尔班绘制插图

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [speɪs] .
It **is** **lonely** **out** **there** **in** **space** **.**
它 是 孤独 出去 那里 在 空间 .

太空很孤独。

['veri] , ['veri] ['loʊnli] !
Very **,** **very** **lonely** **!**
非常 , 非常 孤独 !

非常非常孤独！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mæn] [niːdz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] , [hɪr] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .
man **needs** **to** **see** **a** **human** **face** **,** **hear** **a** **human** **voice** **.**
男人 需求 到 看 一个 人类 脸 , 听到 一个 人类 嗓音 .

人需要看到人脸，听到人声。

[soʊ]
So
所以

所以

['vɪzɪtər] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sent] [aʊt] ['sʌmhaʊ] — [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] .
visitors **have** **to** **be** **sent** **out** **somehow** **—** **by** **some** **means** **.**
访客 有 到 是 发送 出去 不知何故 — 经过 一些 方法 .

访客总得想办法送出去。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['suːpər] - ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
Super **-** **Science** **Fiction** **February** **1957** **.**
极好的 - 科学 小说 二月 - .

超级科幻小说 1957 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['waɪndz][ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ɪn] [θredz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]
There **were** **winds** **on** **the** **asteroid** **,** **and** **they** **blew** **in** **threads** **of** **heat** **and**
那里 是 风 在 这 小行星 , 和 他们 吹 在 线程 的 热 和
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

小行星上有风，风中夹杂着冷热气息。

['tʃɪlɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] ['dæmpəniŋ] [jʊr; jər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
chilling **your** **feet** **and** **dampening** **your** **brow** **with** **sweat** **.**
令人不寒而栗 你的 脚 和 阻尼 你的 眉头 和 汗 .

脚底冰凉，额头汗涔涔。

[ðə; ði][mæn] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wen] [ðə; ði]['waɪndz] [bluː] , [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [friːk]
The **man** **shivered** **and** **cursed** **when** **the** **winds** **blew** **,** **condemning** **the** **freak**
这 男人 瑟瑟发抖 和 被诅咒的 什么时候 这 风 吹 , 谴责 这 怪物
['kɝːənts] [ʌv; əv] [speɪs] ,
currents **of** **space** **,**
电流 的 空间 ,

狂风吹过时，那人瑟瑟发抖，咒骂着太空中那些怪异的气流。

['dæmɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æŋkər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] ['aʊtpoʊst] .
damning **the** **Authority** **which** **had** **anchored** **him** **to** **this** **lonely** **outpost** **.**
令人震惊的 这 权威 哪个 有 锚定 他 到 这 孤独 前哨 .

他痛恨将他束缚在这个孤零零的前哨站的权威。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] ,
" **If** **you** **could** **only** **feel** **them** **,**
" 如果 你 可以 仅有的 感觉 他们 ,

“如果你能感受到它们就好了，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'tensli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **he** **said** **intensely** **to** **the** **three** **men** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **room** **.**
" 他 说 强烈地 到 这 三 男人 在 这 其他 边 的 这 房间 .

“他语气坚定地对房间另一边的三个男人说道。”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] ['brɪgz] .
" **No** **,** **thanks** **,** **"** **said** **Briggs** **.**
" 不 , 谢谢 , " 说 布里格斯 .

“不用了，谢谢。”布里格斯说。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][laɪk] [bræs] .
He **laughed** **,** **and** **the** **sound** **was** **like** **brass** **.**
他 笑了 , 和 这 声音 曾是 喜欢 黄铜 .

他笑了，笑声像铜管乐器一样清脆。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['muːdɪli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" **I** **feel** **it** **in** **my** **sleep** **sometimes** **,** **"** **the** **man** **said** **moodily** **,** **staring** **at** **the** **floor** **.**
" 我 感觉 它 在 我的 睡觉 有时 , " 这 男人 说 情绪低落地 , 凝视 在 这 地面 .

“我有时在睡梦中也能感觉到，”男人闷闷不乐地说，目光呆滞地盯着地板。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [driːmz] .
" It does something to your dreams .
" 它 做 某物 到 你的 梦境 .

它会对你的梦境产生影响。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['naɪtmeəz] . . . . "
I have the strangest nightmares . . . . "
我 有 这 最奇怪的 噩梦 . . . . "

我经常做奇怪的噩梦.....

" ['meɪbi] [its] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , " ['taʊn] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
" Maybe it's the rations , " Towne suggested , with the hint of a twinkle .
" 或许 它是 这 口粮 , " 汤恩 建议 , 和 这 暗示 的 一个 闪烁 .

“也许是配给的问题，”汤恩眨了眨眼，暗示道。

['taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪdɚ] .
Towne was a great kidder .
汤恩 曾是 一个 伟大的 基德 .

托恩是个很会开玩笑的人。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [peɪs] , " [sed] ['brɪgz] .
" Trouble with you , Pace , " said Briggs .
" 麻烦 和 你 , 步伐 , " 说 布里格斯 .

“佩斯，你这人有麻烦了。”布里格斯说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .
" You think too much .
" 你 思考 也 很多 .

你想太多了。

[tuː] ['meni] ['gædʒɪts] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Too many gadgets out here to do your work for you .
也 许多 小工具 出去 这里 到 做 你的 工作 为了 你 .

市面上太多小玩意儿可以替你工作了。

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['ɔːtə] [skræp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊbɑːt][kən'troʊlz][ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə]
The Authority oughta scrap some of these robot controls and get you to
这 权威 应该 废料 一些 的 这些 机器人 控制 和 得到 你 到
[juːz][jʊr; jər][hændz] .
use your hands .
使用 你的 双手 .

当局应该取消一些机器人控制装置，让你们用手操作。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊldrəmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's a great cure for the doldrums , you know .
它是 一个 伟大的 治愈 为了 这 低迷期 , 你 知道 .

你知道，这是治疗情绪低落的良方。

" ['mɝːtʃɪsən] , [ðə; ði][θɜːrd][mæn] , [lʊkt] [greɪv] .
" Murchison , the third man , looked grave .
" 默奇森 , 这 第三 男人 , 看起来 严重 .

“第三个人默奇森神情严肃。”

" [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['betər] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [aʊt]
" In my opinion , " he said judiciously , " we need a better rotation system out
" 在 我的 观点 , " 他 说 谨慎地 , " 我们 需要 一个 更好的 旋转 系统 出去
[hɪr] .
here .
这里 .

“依我之见，”他谨慎地说道，“我们需要一个更好的轮换制度。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɑːn][dʒiː'tiː] - [eɪt] ? "

How	long	have	you	been	observing	on	GT	-	8	?	"
如何	长的	有	你	到过	观察	在	GT	-	8	?	"

你在GT-8上观察了多久了?

" [wʌn] [jɪr] , [faɪv] [mʌnθs] , [tuː] [wiːks] , [θriː] [deɪz] . . . .

"	One	year	,	five	months	,	two	weeks	,	three	days	.	.	.
"	一	年	,	五	几个月	,	二	周	,	三	天	.	.	.

一年五个月两周零三天.....

" [peɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Pace	looked	at	nothing	.
"	步伐	看起来	在	没有什么	.

佩斯什么也没看。

" [tuː] ['aʊərz] , ['fɔːrti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [eɪ] ? " ['taʊn] ['tʃʌkld] .

"	Two	hours	,	forty	minutes	,	and	seven	seconds	,	eh	?	"	Towne	chuckled	.
"	二	小时	,	四十	分钟	,	和	七	秒	,	嗯	?	"	汤恩	轻笑	.

"两小时四十分零七秒，嗯？"汤恩轻笑了一声。

" [juː; jʊ] - [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .

"	You	outposters	are	all	alike	.
"	你	-	是	全部	同样	.

你们这些前哨站都一个样。

['lɪvɪŋ] [klɑːks] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Living	clocks	,	every	one	of	you	.
活的	时钟	,	每一个	一	的	你	.

你们每个人都是活生生的时钟。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [mɜ˞ːtʃɪsənz] [saɪd] .

"	He	nudged	Murchison's	side	.
"	他	轻推	默奇森	边	.

他轻轻推了推默奇森的腰。

" [wɑːtʃ] [ðɪs] , ['diːnoʊ] .

"	Watch	this	,	Deano	.
"	手表	这	,	迪诺	.

"看着吧，迪诺。"

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [peɪs] ?

What	time	is	it	now	,	Pace	?
什么	时间	是	它	现在	,	步伐	?

佩斯，现在几点了?

[noʊ] [fer] ['lʊkɪŋ] . "

No	fair	looking	.	"
不	公平的	寻找	.	"

"看起来不太公平。"

" [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [plʌs] ['twenti] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['dʌlli] .

"	Sixteen	hundred	plus	twenty	,	"	the	man	answered	dully	.
"	十六	百	加	二十	,	"	这	男人	回答	沉闷地	.

"一千六百二十，"那人语气沉闷地回答道。

['taʊn] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

Towne	checked	his	wrist	.
汤恩	已检查	他的	手腕	.

托恩检查了一下他的手腕。

" [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['gliːfəli] .

"	On	the	button	,	"	he	said	gleefully	.
"	在	这	按钮	,	"	他	说	兴高采烈地	.

"正中靶心，"他得意地说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [get][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] . "

"	You	really	get	a	talent	for	it	on	this	job	.	"
"	你	真的	得到	一个	天赋	为了	它	在	这	工作	.	"

“这份工作真的能培养你的这方面的天赋。”

" [juːz][jʊr; jər][hændz] , " ['brɪgz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Use	your	hands	,	"	Briggs	insisted	.
"	使用	你的	双手	,	"	布里格斯	坚持	.

“用你的双手，”布里格斯坚持道。

" [get] [aʊt][ænd; ənd][dɪg] .

"	Get	out	and	dig	.
"	得到	出去	和	挖	.

出去挖。

[plænt] ['sʌmθɪŋ] .

Plant	something	.
植物	某物	.

种点东西。

[bɪld] ['sʌmθɪŋ] .

Build	something	.
建造	某物	.

建造一些东西。

[meɪk] [jɔːr'self] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] .

Make	yourself	some	furniture	.
制作	你自己	一些	家具	.

自己动手做一些家具。

" ['mɝːtʃɪsən] [fraund] .

"	Murchison	frowned	.
"	默奇森	皱眉	.

默奇森皱起了眉头。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['fredi] .

"	Not	so	fast	,	Freddie	.
"	不是	所以	快速地	,	弗雷迪	.

“别那么快，弗雷迪。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

"	He	took	a	folded	paper	from	his	hip	pocket	and	whispered	something
"	他	采取	一个	折叠	纸	从	他的	时髦的	口袋	和	低声说道	某物

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	the	man	by	his	side	.
到	这	男人	经过	他的	边	.

他从臀部口袋里掏出一张折叠的纸，低声对身边的人说了些什么。

" [spek] [ʃiːt] , [dʒiː'tiː] - [eɪt] . "

"	Spec	sheet	,	GT	-	8	.	"
"	规格	床单	,	GT	-	8	.	"

“GT-8规格表。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [peɪs] .

"	Never	mind	,	"	said	Pace	.
"	绝不	头脑	,	"	说	步伐	.

“没关系，”佩斯说道。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][speks][ɑːn] ['evri] ['aʊtpoʊst][ɑːn][ðə; ði][belt] .

"	I	don't	expect	you	to	know	the	specs	on	every	outpost	on	the	Belt	.
"	我	不	预计	你	到	知道	这	规格	在	每一个	前哨	在	这	腰带	.

“我并不指望你了解小行星带上每个前哨站的具体情况。”

" ['brɪgz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Briggs looked embarrassed .**
" 布里格斯 看起来 尴尬的 .

布里格斯看起来很尴尬。

" [oʊ] .
" **Oh .**
" 哦 .

“哦。

[wel] , [oʊ'keɪ] .
Well , okay .
出色地 , 好的 .

好吧。

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['plæntɪŋ] [hɪr] .
So you can't do planting here .
所以 你 不能 做 种植 这里 .

所以这里不能种植植物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
But you could find something to do .
但 你 可以 寻找 某物 到 做 .

但你可以找点事做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] ['mɔːrgən][ɑːn][ˌtiː'dʌbəljuː] - [wʌn] ?
You know this fellow Morgan on TW - 1 ?
你 知道 这 同伴 摩根 在 TW - 1 ?

你认识TW-1上的那个叫摩根的人吗?

['hiːz] [gɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ʌndər] [wei] .
He's got quite a project under way .
他是 得到 相当 一个 项目 在下面 方式 .

他正在进行一个相当大的项目。

['hiːz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɜːrθ] .
He's building a miniature Earth .
他是 建筑 一个 微型 地球 .

他正在建造一个微缩地球。

" ['taʊn] ['gɪgld] .
" **Towne giggled .**
" 汤恩 咯咯地笑 .

汤恩咯咯地笑了起来。

" [æm'bɪʃəs] ['feloʊ] — "
" **Ambitious fellow — "**
" 雄心勃勃 同伴 — "

“野心勃勃的小伙子——”

" [noʊ] , ['riːəli] , " ['brɪgz] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" **No , really , " Briggs said earnestly .**
" 不 , 真的 , " 布里格斯 说 切实 .

“不，真的，”布里格斯认真地说。

" [gɑːt][hɪm'self][ə; eɪ]['plæstɪks] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['hiːz] ['meɪkɪŋ] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪti][ɑːn] [ɜːrθ] .
" **Got himself a plastics shop , and he's making models of every city on Earth .**
" 得到 他自己 一个 塑料 店铺 , 和 他是 制作 模型 的 每一个 城市 在 地球 .

“他开了一家塑料制品店，正在制作地球上每个城市的模型。”

['fæbjələs] [θɪŋ] .
Fabulous thing .
太棒了 事物 .

太棒了。

[teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [peɪs] .
Take a lesson , Pace .
拿 一个 课 , 步伐 .

佩斯，好好吸取教训吧。

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
" The man stood up and went to the viewport of the cabin .
" 这 男人 站立 向上 和 去 到 这 视口 的 这 舱 .

“那人站起身，走到小屋的舷窗前。”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['brɪgz] . "
" I'm not a child , Briggs . "
" 我是 不是 一个 孩子 , 布里格斯 . "

“我不是小孩子，布里格斯。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['laʊzi] ['ætɪtuːd] , " ['taʊn] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" That's a lousy attitude , " Towne said cheerfully .
" 那就是 一个 糟糕 态度 , " 汤恩 说 愉快地 .

“那是一种糟糕的态度，”托恩兴高采烈地说。

" [pər'hæps] , " ['mɝːtʃɪsən] [sed] ['sɑːləmli] , " [juːv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [aʊt] [hɪr] . "
" Perhaps , " Murchison said solemnly , " you've lost sight of your purpose out here . "
" 也许 , " 默奇森 说 庄严地 , " 你已经 丢失的 视线 的 你的 目的 出去 这里 . "

“或许，”默奇森严肃地说，“你已经忘记了你来这里的目的。”

" [nʌts] , " [sed] [peɪs] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Nuts , " said Pace inaudibly .
" 坚果 , " 说 步伐 听不见 .

“胡说，”佩斯低声说道。

" [wiːv] [gɑːt]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [praʊd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" We've got reason to be mighty proud of you fellows , you know .
" 我们已经 得到 原因 到 是 强大的 自豪的 的 你 伙伴们 , 你 知道 .

“我们有理由为你们感到无比自豪，伙计们。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['riːəl] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [fliːt] .
You're the real backbone of the space fleet .
你是 这 真实的 骨干 的 这 空间 舰队 .

你是太空舰队真正的中流砥柱。

[jʊə(r)] [ðə; ði][men] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [speɪs] [leɪnz] [seɪf] . "
You're the men who keep the space lanes safe . "
你是 这 男人 WHO 保持 这 空间 车道 安全的 . "

你们是守护太空航道安全的英雄。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] ['hæpi] [wen] [jʊə(r)] ['greɪpɪŋ] , " ['taʊn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
" You're only happy when you're griping , " Towne said good - naturedly .
" 你是 仅有的 快乐的 什么时候 你是 抱怨 , " 汤恩 说 好的 - 自然地 .

“你只有抱怨的时候才会开心，”托恩和蔼地说。

" [ðæts] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pæl] .
" That's okay with me , pal .
" 那就是 好的 和 我 , 朋友 .

“我没意见，伙计。”

[ðæts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's the American way , isn't it ?
那就是 这 美国人 方式 , 不是 它 ?

这就是美国的方式，不是吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" He grinned at the other two .
" 他 咧嘴一笑 在 这 其他 二 .

他朝另外两人咧嘴一笑。

" [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ɑːrmi] .
" Just like the Army .
" 只是 喜欢 这 军队 .

“就像军队一样。”

[graɪp] , [graɪp] , [graɪp] .
Gripe , gripe , gripe .
抱怨 , 抱怨 , 抱怨 .

抱怨，抱怨，抱怨。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [jɔːnd] ['sliːpɪli] .
" He rubbed the flesh around his middle and yawned sleepily .
" 他 摩擦 这 肉 大约 他的 中间 和 打哈欠 昏昏欲睡地 .

他揉了揉肚子，打了个哈欠，睡眼惺忪。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['brɪgz] [sed] .
" Then there's the radio , of course , " Briggs said .
" 然后 有 这 收音机 , 的 课程 , " 布里格斯 说 .

“当然，还有收音机，”布里格斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] . "
" You can always hear a friendly voice . "
" 你 能 总是 听到 一个 友好的 嗓音 . "

你总能听到友好的声音。

" ['frendli] ? " [peɪs] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Friendly ? " Pace smiled grimly .
" 友好的 ? " 步伐 微笑 阴沉地 .

“友好？”佩斯冷笑着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['lisnd] [ɪn][ɑːn][jʊr; jər][kən'troʊl] ['steɪʃənz] ['leɪtli] ?
" Have you listened in on your control stations lately ?
" 有 你 听着 在 在 你的 控制 车站 最近 ?

“你最近监听过你的控制站吗？”

[ðoʊz] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪznəs] . "
Those boys are all business . "
那些 男孩们 是 全部 商业 . "

“那些孩子都是公事公办。”

" [wel] , [ðeə(r)] ['prɪti] ['bɪzi] , [peɪs] .
" Well , they're pretty busy , Pace .
" 出色地 , 它们是 漂亮的 忙碌的 , 步伐 .

“嗯，他们很忙，佩斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .
You have to remember that .
你 有 到 记住 那 .

你必须记住这一点。

" ['mɝːtʃɪsən] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .
" Murchison folded his hands into his lap .
" 默奇森 折叠 他的 双手 进入 他的 膝 .

默奇森双手交叠放在膝上。

" ['bɪzi] , " [sed] [peɪs] ['enviəsli] .
" Busy , " said Pace enviously .
" 忙碌的 , " 说 步伐 羡慕地 .

“真忙啊，”佩斯羡慕地说。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['taʊn] [sed] ['waɪzli] .
" I know what's eating him , " Towne said wisely .
" 我 知道 是什么 吃 他 , " 汤恩 说 明智地 .

“我知道他心事重重，”托恩睿智地说。

" [its] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .
" It's the girl .
" 它是 这 女孩 .

是那个女孩。

" [peɪs] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" Pace looked away .
" 步伐 看起来 离开 .

佩斯别过脸去。

" ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] , [peɪs] , " ['mɜːtʃɪsən] [sed] .
" Laura was very sorry about not showing up , Pace , " Murchison said .
" 劳拉 曾是 非常 对不起 关于 不是 显示 向上 , 步伐 , " 默奇森 说 .

"劳拉对未能到场感到非常抱歉，佩斯，"默奇森说。

" [its] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] ['vaɪrəs] [stʌf] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] .
" It's this rotten virus stuff that's going around .
" 它是 这 烂 病毒 东西 那就是 去 大约 .

"现在到处都在传播这种可怕的病毒。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪzɪts] — "
You know how she looks forward to these visits — "
你 知道 如何 她 看起来 向前 到 这些 访问 — "

你知道她有多期待这些探望——

" [juː; jʊ] [bet] , " ['taʊn] [ə'griːd] .
" You bet , " Towne agreed .
" 你 赌注 , " 汤恩 同意 .

"当然，"托恩同意道。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] - [ɑːn] [dʒiː] - - [huːl] ['riːəli] [kraɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪr] [wen] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ʌp]
" There's an outposter on G - 70 who'll really cry in his beer when we show up
" 有 一个 - 在 G - - 谁会 真的 哭 在 他的 啤酒 什么时候 我们 展示 向上
[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] . "
without her . "
没有 她 . "

"G-70 上有个哨兵要是没带她来，肯定会气得对着啤酒哭。"

" [ðə; ðiˌ] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [speɪs] , " [ðə; ðiˌ] [mæn] [sed] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" The Sweetheart of Space , " the man said sardonically .
" 这 亲爱的 的 空间 , " 这 男人 说 讽刺地 .

"太空甜心，"那人讽刺地说。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , " ['brɪgz] [sed] .
" Oh , come on , " Briggs said .
" 哦 , 来 在 , " 布里格斯 说 .

"哦，拜托，"布里格斯说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] , [peɪs] .
" You like to see her as much as anybody else , Pace .
" 你 喜欢 到 看 她 作为 很多 作为 任何人 别的 , 步伐 .

"你和其他人一样，都喜欢见到她，佩斯。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] . "
She's a good kid . "
她是 一个 好的 孩子 . "

她是个好孩子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [peɪs] [sed] .
" All right , " Pace said .
" 全部 正确的 , " 步伐 说 .

"好的，"佩斯说道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , " ['taʊn] [sed] ['ɑːrtʃli] .
" **Everybody likes to look at a pretty girl , " Towne said archly .**
" 大家 点赞 到 看 在 一个 漂亮的 女孩 , " 汤恩 说 傲慢的 .

"谁不喜欢看漂亮女孩呢？"托恩尖刻地说。

" [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [mʌgz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" **Can't blame you for not being happy with only our mugs to look at .**
" 不能 责备 你 为了 不是 存在 快乐的 和 仅有的 我们的 马克杯 到 看 在 .

"不能怪你只看到我们的马克杯就不开心。"

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's really the trouble , isn't it ? "
那就是 真的 这 麻烦 , 不是 它 ? "

这才是真正的问题所在，不是吗?

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

"不!

" [peɪs] ['ænsər] .
" **Pace answered .**
" 步伐 回答 .

佩斯回答道。

" [dəunt][kɪd][ˌem 'iː] , " ['taʊn] [sed] .
" **Don't kid me , " Towne said .**
" 不 孩子 我 , " 汤恩 说 .

"别跟我开玩笑，"托恩说道。

" [dəunt][fər'get] , [aɪm][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] ['ɑːfɪsər] .
" **Don't forget , I'm the Personal Affairs Officer .**
" 不 忘记 , 我是 这 个人的 事务 官 .

"别忘了，我是人事主管。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
I know what you guys are interested in .
我 知道 什么 你 伙计们 是 感兴趣的 在 .

我知道你们对什么感兴趣。

[ðæts] [ðə; ði][bɪg] [biːf] [ɑːn][ðə; ði][belt] — [deɪmz] . "
That's the big beef on the belt — dames . "
那就是 这 大的 牛肉 在 这 腰带 — 女士们 . "

这就是腰带上最大的问题——女人。"

" [its] [nɑːt][dʒʌst] [ðæt] , " [peɪs] [sed] ['peɪnfəli] .
" **It's not just that , " Pace said painfully .**
" 它是 不是 只是 那 , " 步伐 说 痛苦地 .

"不仅仅是这样，"佩斯痛苦地说。

" [ʃʊr] — "
" **Sure — "**
" 当然 — "

"当然-"

" [its] [nɑːt] !
" **It's not !**
" 它是 不是 !

"它不是!

[its] — " [peɪs] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .
It's — " Pace looked disgusted .
它是 — " 步伐 看起来 厌恶 .

"真是——"佩斯一脸厌恶地看着他。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**picked**	**up**	**an**	**object**	**from**	**the**	**table**	**and**	**turned**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	挑选	向上	一个	目的	从	这	桌子	和	转向	它	在	他的	手	.

他从桌上拿起一个东西，在手里把玩起来。

" [wɒts] [ðæt] , [peɪs] ?

"	**What's**	**that**	**,**	**Pace**	**?**
"	是什么	那	,	步伐	?

“那是什么，佩斯？”

" [ðə; ði][mæn]['dʒɪgəld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	**The**	**man**	**jiggled**	**it**	**in**	**his**	**palm**	**.**
"	这	男人	晃动	它	在	他的	棕榈	.

“那人把它在手掌里晃了晃。”

" [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] .

"	**A**	**carving**	**.**
"	一个	雕刻	.

一件雕刻作品。

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːrvɪŋ] .

I've	**been**	**doing**	**some**	**carving**	**.**
我已经	到过	正在做	一些	雕刻	.

我一直在做一些雕刻。

['oʊnli] [ðɪs] [koʊl] - [taɪp] ['mɪnərəl] . "

Only	**this**	**coal**	**-**	**type**	**mineral**	**.**	**"**
仅有的	这	煤炭	-	类型	矿物	.	"

只有这种煤类矿物。

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Let's**	**see**	**it**	**.**
"	我们来吧	看	它	.

“让我看看。”

" [peɪs] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Pace**	**concealed**	**it**	**.**
"	步伐	暗	它	.

速度掩盖了这一点。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [peɪs] .

"	**That's**	**the**	**stuff**	**,**	**Pace**	**.**
"	那就是	这	东西	,	步伐	.

“就是这个意思，佩斯。”

" ['brɪgz] [lʊkt] [pliːzd] .

"	**Briggs**	**looked**	**pleased**	**.**
"	布里格斯	看起来	高兴	.

布里格斯看起来很高兴。

" [kiːp] [ðoʊz] [hændz] ['bɪzi] .

"	**Keep**	**those**	**hands**	**busy**	**.**
"	保持	那些	双手	忙碌的	.

“让你的双手忙起来。”

[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɔːf] [speɪs] . "

Keep	**your**	**mind**	**off**	**space**	**.**	**"**
保持	你的	头脑	离开	空间	.	"

不要去想太空。

" [ænd; ənd] ['lɔːrə] , " ['taʊn] [sed] .
" And Laura , " Towne said .
" 和 劳拉 , " 汤恩 说 .

“还有劳拉，”托恩说道。

['mɝːtʃɪsən] [stʊd] [ʌp] .
Murchison stood up .
默奇森 站立 向上 .

默奇森站了起来。

" [wel] . . . . "
" Well . . . . "
" 出色地 . . . . "

“出色地....”

" [wel] , [wʌt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

“什么？”

" [peɪs] [glɑːnst] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .
" Pace glanced up anxiously .
" 步伐 瞥了一眼 向上 焦虑地 .

佩斯焦急地抬起头。

" [taɪm] [tuː; tə]['foʊkəs][aʊt] , " ['mɝːtʃɪsən] [sed] .
" Time to focus out , " Murchison said .
" 时间 到 重点 出去 , " 默奇森 说 .

“是时候集中精力了，”默奇森说道。

" [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə]['kʌvər] . "
" Got a lot of space to cover . "
" 得到 一个 很多 的 空间 到 覆盖 . "

“还有很多地方需要覆盖。”

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [plʌs] ['θɜːrti] — "
" But it's only sixteen hundred plus thirty — "
" 但 它是 仅有的 十六 百 加 三十 — "

“但那才一千六百多三十——”

" [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [sed] ['taʊn] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" See what I mean ? " said Towne , checking his watch .
" 看 什么 我 意思是 ? " 说 汤恩 , 检查 他的 手表 .

“明白我的意思了吧？”托恩一边说着，一边看了看手表。

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — "
" It's a sort of genius — "
" 它是 一个 种类 的 天才 — "

“这简直是一种天才之举——”

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] , " ['mɝːtʃɪsən] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" We'll be back in a couple of months , " Murchison said , gesturing towards the
" 出色地 是 后退 在 一个 夫妻 的 几个月 , " 默奇森 说 , 做手势 向 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“我们几个月后就会回来，”默奇森一边说着，一边向其他人示意。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːŋ] [tʃæt] [ðen] . "
" We'll have a real long chat then . "
" 出色地 有 一个 真实的 长的 聊天 然后 . "

“那我们好好聊聊吧。”

" [ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] ['lɔːrə] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " ['taʊn] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" And we'll bring Laura with us , " Towne said significantly .
" 和 出色地 带来 劳拉 和 我们 , " 汤恩 说 显著地 .

"我们会带劳拉一起来，"托恩意味深长地说。

" [dəunt][goʊ] [jet] , " [peɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Don't go yet , " Pace pleaded .
" 不 去 然而 , " 步伐 恳求 .

"别走，"佩斯恳求道。

" ['riːəli] , [peɪs] — "
" Really , Pace — "
" 真的 , 步伐 — "

"真的吗，佩斯——"

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [θɪŋz] .
" Tell me about things .
" 告诉 我 关于 事物 .

跟我说说事情吧。

[bæk] [hoʊm] . "
Back home . "
后退 家 . "

回家了。

" [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['nuːzkæst] , " ['brɪgz] [sed] .
" You get the newscasts , " Briggs said .
" 你 得到 这 新闻播报 , " 布里格斯 说 .

"你会收看新闻广播，"布里格斯说。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] ? "
" What more can we tell you ? "
" 什么 更多的 能 我们 告诉 你 ? "

我们还能告诉你什么呢?

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['felər] , " ['taʊn] [stʊd] [ʌp] .
" So long , fella , " Towne stood up .
" 所以 长的 , 伙计 , " 汤恩 站立 向上 .

"再见了，伙计。"托恩站了起来。

" [its] ['ɜːrli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It's early , I tell you !
" 它是 早期的 , 我 告诉 你 !

"现在还早呢，我跟你说！"

" [peɪs] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Pace dropped the object in his hand .
" 步伐 掉落 这 目的 在 他的 手 .

佩斯手中的东西掉在了地上。

[ðə; ði] [laɪt] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] - [pleɪnd] ['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
The light glittered on the smooth - planed surfaces as it fell .
这 光 闪闪发光 在 这 光滑的 - 计划 表面 作为 它 跌倒 .

光线照射在光滑的表面上，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [her] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['tɪltɪd]
It was the bust of a woman , with long flowing hair , her chin tilted
它 曾是 这 摔碎 的 一个 女士 , 和 长的 流动 头发 , 她 下巴 斜
[dɪ'faɪəntli] ,
defiantly ,
公然挑衅 ,

那是一尊女性半身像，长发飘飘，下巴微微抬起，姿态桀骜不驯。

[hɜːr; hər][blæŋk] [aɪz] ['sʌmhaʊ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] .
her **blank** **eyes** **somehow** **vital** **and** **seeing** **.**
她 空白的 眼睛 不知何故 必不可少的 和 看到 .

她空洞的眼神却仿佛充满生机，洞察一切。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] ['ɪntuː] [waɪt] ['paʊdər] ,
When **it** **hit** **the** **ground** **,** **it** **shattered** **into** **white** **powder** **,**
什么时候 它 打 这 地面 , 它 破碎 进入 白色的 粉末 ,

它落地后碎成了白色粉末。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['frægmənts] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .
and **the** **wind** **leaped** **upon** **the** **fragments** **like** **a** **hungry** **animal** **.**
和 这 风 跳跃 之上 这 片段 喜欢 一个 饥饿的 动物 .

狂风像饥饿的野兽般扑向碎片。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [wiː; wi] [steɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] , " ['taʊn] [sed] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] .
" You're lucky we stayed this long , " Towne said , speaking now without a smile .
" 你是 幸运的 我们 入住 这 长的 , " 汤恩 说 , 请讲 现在 没有 一个 微笑 .

"我们能待这么久，你们就走运了。"托恩说着，脸上没有一丝笑容。

" [jʊə(r)] [noʊ] [fʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn] , ['bʌstər] .
" You're no fun to pay a call on , Buster .
" 你是 不 乐趣 到 支付 一个 称呼 在 , 巴斯特 .

"巴斯特，你真是个没意思的拜访对象。"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . "
Let me tell you . "
让 我 告诉 你 . "

让我来告诉你。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['taʊn] , " [mɝːtʃɪsənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
" Cut it out , Towne , " Murchison's tone was sharp .
" 切 它 出去 , 汤恩 , " 默奇森 语气 曾是 锋利的 .

"别闹了，托恩，"默奇森的语气很严厉。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] [gaɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][aɪ'tɪnəreri] , " ['taʊn] [sed] .
" There are fifty guys on our itinerary , " Towne said .
" 那里 是 五十 伙计们 在 我们的 行程 , " 汤恩 说 .

"我们的行程安排上有五十个人，"托恩说。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] .
" They all have the same problem .
" 他们 全部 有 这 相同的 问题 .

他们都面临同样的问题。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bliːdɪŋgəst] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [peɪs] .
But you're the bleedingest heart of ' em all , Pace .
但 你是 这 流血 心 的 - 呃 全部 , 步伐 .

但你却是他们之中最心软的人，佩斯。

" [ðə; ði][mæn] ['glaʊəd] .
" The man glowered .
" 这 男人 怒目而视 .

那人怒目而视。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He got to his feet .
他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" ['meɪbi] [aɪl] [get] ['lʌki] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , " ['taʊn] [sed] .
" Maybe I'll get lucky in two months , " Towne said .
" 或许 患病的 得到 幸运的 在 二 几个月 , " 汤恩 说 .

"也许两个月后我会走运，"托恩说道。

" ['meɪbi] [aɪl] [get][ə; eɪ][naɪs] [kən'viːniənt] ['vaɪrəs] , [tuː] — "
" **Maybe** **I'll** **get** **a** **nice** **convenient** **virus** **,** **too** **—** **"**
" 或许 患病的 得到 一个 好的 方便的 病毒 , 也 — "

"或许我还会感染一种方便又好用的病毒——"

" ['taʊn] !
" **Towne** **!**
" 汤恩 !

"汤恩!

" ['brɪgz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['elboʊ] , [ænd; ənd] ['taʊn] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['æŋgrəli] .
" **Briggs** **touched** **him** **on** **the** **elbow** **,** **and** **Towne** **shook** **off** **his** **fingers** **angrily** **.**
" 布里格斯 感动 他 在 这 弯头 , 和 汤恩 摇晃 离开 他的 手指 愤怒地 .

布里格斯碰了碰他的胳膊肘，汤恩生气地甩开了他的手指。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gaɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" **I'm** **sick** **of** **this** **guy** **,** **"** **he** **said** **bitterly** **.**
" 我是 生病的 的 这 盖伊 , " 他 说 苦涩地 .

"我受够这家伙了，"他愤愤不平地说。

" [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] [kəm'pleɪnts] .
" **Sick** **of** **all** **his** **stupid** **complaints** **.**
" 生病的 的 全部 他的 愚蠢的 投诉 .

"我受够了他的所有愚蠢抱怨。"

['mɪstər] ['loʊnlinəs] — "
Mister **Loneliness** **—** **"**
先生 孤独 — "

孤独先生——

" [juː; jʊ]['dɜːrti] !
" **You** **dirty** **groundworm** **!**
" 你 肮脏的 蚯蚓 !

你这肮脏的地虫!

" ['peɪsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Pace's** **voice** **shook** **.**
" 速度 嗓音 摇晃 .

佩斯的声音颤抖了。

" [juː; jʊ]['rɑːt(ə)n] — " [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['ɪntuː] [waɪt] - ['nʌkld] [fɪsts] .
" **You** **rotten** **—** **"** **His** **hands** **clenched** **into** **white** **-** **knuckled** **fists** **.**
" 你 烂 — " 他的 双手 紧握 进入 白色的 - 指关节 拳头 .

"你这个混蛋——"他的双手紧紧攥成拳头，指节泛白。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] , ['bʌdi] . "
" **You** **watch** **your** **step** **,** **buddy** **.** **"**
" 你 手表 你的 步 , 伙伴 . "

"小心点，伙计。"

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [juː; jʊ] [gaɪz] ! "
" **Cut** **it** **out** **,** **you** **guys** **!** **"**
" 切 它 出去 , 你 伙计们 ! "

"你们都给我住手！"

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **I'll** **kill** **you** **!**
" 患病的 杀 你 !

"我要杀了你！"

" [peɪs] [pʊt][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [fʊt] ['fɔːrwərd] .
" **Pace** **put** **a** **stumbling** **foot** **forward** **.**
" 步伐 放 一个 踉跄 脚 向前 .

佩斯踉跄着向前迈了一步。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['taʊn] !
" I'll kill you , Towne !
" 患病的 杀 你 , 汤恩 !

“我要杀了你，汤恩！”

" ['taʊn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" Towne stared at the man , and then he laughed .
" 汤恩 凝视 在 这 男人 , 和 然后 他 笑了 .

“汤恩盯着那个人看了一会儿，然后笑了。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go ahead , " he said .
" 去 前方 , " 他 说 .

“请便，”他说。

" [traɪ] .
" Try .
" 尝试 .

“尝试。

" [peɪs] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɔɪz] .
" Pace made an ugly noise .
" 步伐 制成 一个 丑陋的 噪音 .

“佩斯发出了一声难听的声音。”

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs]
His body crouched , and then he sprung at the laughing figure of this
他的 身体 蹲着 , 和 然后 他 弹簧 在 这 笑 数字 的 这
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

他身体一蹲，然后猛地扑向这位正在大笑的访客。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['taʊn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [dɪ'fens] .
Instinctively , Towne threw up his arms in defense .
本能地 , 汤恩 扔 向上 他的 武器 在 防御 .

托恩本能地举起双臂做出防御姿势。

" [peɪs] ! "
" Pace ! "
" 步伐 ! "

“快点！”

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !
" Don't be an idiot !
" 不 是 一个 笨蛋 !

别犯傻！

" [ðə; ði]['mænz][ɑːrmz] [θrʌst] ['fɔːrwərd][laɪk]['draɪvɪŋ] ['pistənz] , ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊt]
" The man's arms thrust forward like driving pistons , fingers clutching toward the throat
" 这 男人的 武器 推力 向前 喜欢 驾驶 活塞 , 手指 紧握 朝向 这 喉
[ʌv; əv] ['taʊn] .
of Towne .
的 汤恩 .

“那男人的双臂像活塞一样向前猛推，手指紧紧抓住汤恩的喉咙。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv][reɪdʒ] .
His face twisted into a parody of rage .
他的 脸 扭曲 进入 一个 戏仿 的 愤怒 .

他的脸扭曲成一副愤怒的滑稽模样。

[hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] [prə'peld] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

His	**motion**	**propelled**	**him**	**half**	**a**	**foot**	**off**	**the**	**ground**	**.**
他的	运动	推进	他	一半	一个	脚	离开	这	地面	.

他的动作使他离地半英尺。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [tuː] [leɪt] .

He	**realized**	**his**	**mistake**	**too**	**late**	**.**
他	已实现	他的	错误	也	晚的	.

他醒悟过来的时候已经太晚了。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [taʊnz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['slɪpɪŋ] [θruː] [taʊnz] [tʃest] .

His	**hands**	**went**	**through**	**and**	**beyond**	**Towne's**	**throat**	**,**	**his**	**arms**	**slipping**	**through**	**Towne's**	**chest**	**.**
他的	双手	去	通过	和	超过	镇上的	喉	,	他的	武器	滑倒	通过	镇上的	胸部	.

他的双手穿过了汤恩的喉咙，手臂滑进了汤恩的胸膛。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði]['mænz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [ə'brʌptnəs] .

He	**fell**	**heavily**	**through**	**the**	**man's**	**body**	**,**	**and**	**hit**	**the**	**ground**	**with**	**sickening**	**abruptness**	**.**
他	跌倒	重度	通过	这	男人的	身体	,	和	打	这	地面	和	令人作呕	突兀	.

他重重地摔在了那人的身体上，重重地摔在了地上，发出令人作呕的巨响。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [stɪl] ['kɑːnʃəs] .

He	**lay**	**there**	**,**	**still**	**conscious**	**.**
他	躺	那里	,	仍然	有意识的	.

他躺在那里，意识还很清醒。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tækt] .

He	**began**	**to**	**cry**	**and**	**the**	**sound**	**brought**	**a**	**look**	**of**	**disgust**	**to**	**the**	**face**	**of**	**the**	**shadow**	**he**	**had**	**attacked**	**.**
他	开始	到	哭	和	这	声音	带来	一个	看	的	厌恶	到	这	脸	的	这	阴影	他	有	遭到攻击	.

他开始哭泣，这哭声让被他攻击的那个影子脸上露出了厌恶的表情。

" [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi] , " ['taʊn] [sed] .

"	**What**	**a**	**baby**	**,**	**"**	**Towne**	**said**	**.**
"	什么	一个	婴儿	,	"	汤恩	说	.

"真是个小可爱，"托恩说道。

['brɪgz] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Briggs	**looked**	**uncomfortable**	**.**
布里格斯	看起来	不舒服	.

布里格斯看起来很不自在。

" [lets] ['foʊkəs][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**focus**	**out**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	重点	出去	,	"	他	说	.

"我们把注意力转移到其他地方吧，"他说。

" [raɪt] , " [sed] ['taʊn] .

"	**Right**	**,**	**"**	**said**	**Towne**	**.**
"	正确的	,	"	说	汤恩	.

"没错，"托恩说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ]['daɪəl][wʌz; wəz] [spʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['sɛvɚd] .

In	**a**	**room**	**back**	**on**	**Earth**	**,**	**a**	**dial**	**was**	**spun**	**,**	**and**	**a**	**connection**	**severed**	**.**
在	一个	房间	后退	在	地球	,	一个	拨号	曾是	旋转	,	和	一个	联系	切断	.

在地球上的一个房间里，一个旋钮被转动，连接被切断了。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['æstərɔɪd] , [θriː] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒɪz] — [ˌɪlek'trɑːnɪk] ['goʊsts] [ɑːn][ə; eɪ]
In a room on a lonely asteroid , three spectral images — electronic ghosts on a
在 一个 房间 在 一个 孤独 小行星 , 三 光谱 图片 — 电子的 鬼魂 在 一个
['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] — ['feɪdɪd] ,
mission of mercy — faded ,
使命 的 怜悯 — 褪色 ,

在一颗孤零零的小行星上的一个房间里，三个幽灵般的影像——执行着仁慈任务的电子幽灵——渐渐消失。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[ðə; ðiː][mæn] [pʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The man pulled himself to his feet , and looked around him .
这 男人 拉 他自己 到 他的 脚 , 和 看起来 大约 他 .

那人站起身来，环顾四周。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
All was silence .
全部 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ðiː] ['waɪndz] [bluː] .
The winds blew .
这 风 吹 .

风吹了。

[ðə; ðiː] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神